

# ಸಾಹಿತ್ಯ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದ ಅಗತ್ಯ

ಅನುವಾದಕ ಎಸ್.ಎನ್. ಶ್ರೀಧರ ಅಭಿಪ್ರಾಯ >> ಕುಮಾರವ್ಯಾಸ ಭಾರತ ಭಾಷಾಂತರ

ಬೆಂಗಳೂರು: ಭಾರತೀಯ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಗಟ್ಟಿತನ ವಿಶ್ವಕ್ಕೆ ತಿಳಿಯಬೇಕಾದರೆ, ದೇಶದ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಉದ್ಯಮ ಕೃತಿಗಳು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದ ಗೊಳ್ಳಬೇಕು ಎಂದು ಅನುವಾದಕ ಎಸ್.ಎನ್. ಶ್ರೀಧರ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ.

ಕೇಂದ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿಯ ಶಬ್ದನಾ ಭಾಷಾಂತರ ಕೇಂದ್ರ >> ಕೇಂದ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿಯಲ್ಲಿ ಕಾರ್ಯಕ್ರಮ

ಆಯೋಜಿಸಿದ್ದ 'ಕುಮಾರವ್ಯಾಸನ ಭಾಷಾಂತರ' ಕಾರ್ಯಕ್ರಮದಲ್ಲಿ ಮಾತನಾಡಿದರು. ಇದು ವರೆಗೂ ಷೇಕ್ಸ್‌ಪಿಯರ್ ಮೊದಲಾದ ಮಹಾನ್ ಸಾಹಿತಿಗಳ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಓದಿ ತಿಳಿದಿದ್ದೇವೆ. ಆದರೆ, ಕನ್ನಡ ತಿಳಿಯದ ಭಾರತೀಯರು, ವಿದೇಶೀಯರು, ಹಳಗನ್ನಡ ಗೊತ್ತಿಲ್ಲದ ಕನ್ನಡಿಗರು ಭಾರತೀಯ ಸಾಹಿತ್ಯ ತಿಳಿಯಲು ಉದ್ಯಮ ಕೃತಿಗಳು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದ ಗೊಂಡರೆ ಅನುಕೂಲವಾಗುತ್ತದೆ. ಇದರಿಂದ ಓದುಗರ ಸಂಖ್ಯೆ ಹೆಚ್ಚುವುದರ ಜತೆಗೆ ಭಾರತೀಯ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಮಹತ್ವ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ತಿಳಿಯಲಿದೆ ಎಂದರು.

'ಕುಮಾರವ್ಯಾಸ ಭಾರತ' ಕೃತಿಯನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಭಾಷಾಂತರಿಸುತ್ತಿರುವ ಯೋಜನೆ ಕುರಿತು ಮಾಹಿತಿ ನೀಡಿದ ಅವರು, ಕುಮಾರವ್ಯಾಸ ಭಾರತದ 2,500 ಪಟ್ಟಡಿಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ಅನುವಾದ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದು, ಐವರು ಅನುವಾದಕರು ತಲಾ 500 ಪಟ್ಟಡಿ ಅನುವಾದಿಸಲಿದ್ದಾರೆ. ಇದಕ್ಕಾಗಿ ಮೊದಲ ಕರಡು ತಯಾರಿಸಲಾಗಿದ್ದು, ಸಲಹೆಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಲಾಗುತ್ತಿದೆ. ಎರಡು ವರ್ಷಗಳಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಕಾರ್ಯ ಪೂರ್ಣಗೊಳ್ಳಲಿದೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದರು.



ವಿಜಯಶಂಕರ್ ಪ್ರ

'ಕುಮಾರವ್ಯಾಸ ಭಾರತ ಭಾಷಾಂತರ' ಕುರಿತಂತೆ ಎಸ್.ಎನ್. ಶ್ರೀಧರ ಮಾಹಿತಿ ನೀಡಿದರು. ಎಸ್.ಆರ್.ವಿಜಯಶಂಕರ್ ಇತರರಿದ್ದರು.

ಲೇಖಕ ಎ.ವಿ. ಪ್ರಸನ್ನ ಮಾತನಾಡಿ, 'ಕುಮಾರವ್ಯಾಸ ಭಾರತ' ತಮಿಳು, ಹಿಂದಿ ಅಥವಾ ಸಂಸ್ಕೃತದಲ್ಲಿ ರಚನೆಯಾಗಿದ್ದರೆ ಆ ಭಾಷಿಕರು ಕಾವ್ಯವನ್ನು ಅಂಬಾರಿಯಲ್ಲಿಟ್ಟು ಮೆರವಣಿಗೆ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರು. ಆದರೆ, ಕನ್ನಡಿಗರು ಬಹಳ ಸಂಖ್ಯೆಯಲ್ಲಿ ಓದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಬೇಸರಿಸಿದ ಅವರು, 8 ಸಾವಿರ ಪಟ್ಟಡಿ ಹೊಂದಿರುವ ಈ ಕಾವ್ಯವನ್ನು ನೋಡಿದರೆ ಅನುವಾದದ ಕೆಲಸವೇ ಬೇಡ ಎನ್ನಿಸುತ್ತದೆ. ಆದರೆ, ಶ್ರೀಧರ ಅವರ ತಂಡ ಈ ಕೆಲಸದಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿರುವುದು ಪ್ರಶಂಸನೀಯ ಎಂದರು. ಕಾರ್ಯಕ್ರಮದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಕೇಂದ್ರದ ನಿರ್ದೇಶಕ ಎಸ್.ಆರ್. ವಿಜಯಶಂಕರ್ ಉಪಸ್ಥಿತರಿದ್ದರು.